

## Re: "Orange"

**Source:** <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang/2004-09/0991.html>

---

**From:** piotr panek (piotrpanek\_at\_onegazetatwo.threepfour)

**Date:** 09/08/04

Date: Wed, 08 Sep 2004 14:39:21 +0200

Dnia 04-09-08 12:22, w liście od osoby znanej jako Paul J Kriha by³o:

>>

>>>>AFAIK all Slavic languages around Hungary have two words for red,

>>>>various versions of: c<sup>^</sup>ervena' (pale red) and ruda' (deep red).

>>>>Sorry, I don't have any handy dictionaries of Slovak, Slovenian,

>>>>Ukrainian, Croatian, or Serbian but I believe they will all have

>>>>cognates of the above Cz red colour names.

>>>

>>>

>>>There's also 'ruda' – ore.

>>>

>>>

>>

>>But apart from this relic, the adjective "rudy" is used only as hair

>>colour (like blond etc.)

>

>

> I presume you are talking about red colours in Polish while I was

> talking about Slavic languages in closer proximity to Hungary

> to show that having two separate words for red in Hungarian was

> not exactly unique in that part of the world.

>

Well, Polish and Hungarian are not very distant (geographically) from each other, and I think, that this redness distinction is more common in all Slavic (and since you mentioned Hungary – it might be widened into Central–Eastern European) languages...

>

>>It allows to distinguish natural red hair ("rude") from coloured, eg. in

>>punk subculture, hair ("czerwone").

>

>

> Let's see:

> <ruda' armada> (red army) and not <c<sup>^</sup>ervena' armada>

> <ruda' vlajka> (red flag) and not <c<sup>^</sup>ervena' vlajka>

> <rude' slunce> (red sun) and not <c<sup>^</sup>ervene' slunce>

> <rudy' za'pad> (red sunset) and not <c<sup>^</sup>ervený' zapad>

> *I could go on, and on, and on....*

>

> *But*

> <^cervene' sve^tlo> (red traffic light) and never <rude' sve^tlo>

> *etc...*

>

So, it means, that this distinction evolved differently in our languages...

>

> *Well, when you go south of Poland, the red hair is neither <rude'> nor*

> <c^ervene'>, it's yet another word: <zrzawe'> which is a cognate of

> <rez> (rust) and more remote cognate of <rude'> (orr).

I am from the Podkarpackie (Rzeszów) Voivodeship – but it is still not southward enough to hear anything but "rude" :-)

The word you mentioned (r<sub>z</sub>awe) is very rarely used in Silesia or sth like that...

Of course, the word "rdzawy" = 'rust coloured' exists in standard Polish and is used to indicate the rust-like (red with brown–orange shade) colour...

>

> *Paul JK*

>

>

pozdrawienia

piotrek